

FUNDACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA

Separata del libro

V SIMPOSIO
BÍBLICO ESPAÑOL

LA BIBLIA EN EL ARTE Y EN
LA LITERATURA

I

LITERATURA

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

VALENCIA-PAMPLONA, 1999

ALGUNAS NOTÍCULAS SOBRE LA VULGATA COMO MODELO
DE INSPIRACIÓN EN LOS AUTOS SACRAMENTALES
DE CALDERÓN

M. Carmen Pinillos

Universidad de Navarra

EN 1546 el Concilio de Trento admite una edición de la Vulgata según la versión del teólogo Driedo de Lovaina; Sixto V hace luego establecer un texto revisado en el que él mismo colaboró. Una nueva edición que aparece bajo el mandato de Clemente VII, la Sixto Clementina de 1592 se convierte durante mucho tiempo en el texto litúrgico de la Iglesia Católica Occidental. Es el modelo que Calderón maneja como texto bíblico inspirador para numerosos pasajes de las Sagradas Escrituras mencionados o reescritos en sus autos sacramentales.

Solo localizo una mención a otros modelos en el auto del *Pleito matrimonial del cuerpo y el alma* (p. 89)¹ cuando hace una distinción numérica a propósito del salmo 141, 8: "Educ de custodia animam meam", que seguramente por motivos métricos abrevia en "cuarenta y uno", y que "es dos entre los hebreos":

Tomad a David su dicho,
veréis que dice en sus versos
el Salmo cuarenta y uno,
que es dos entre los hebreos,
saca de prisión al alma,
Señor

Pero Calderón aquí ha manejado otros materiales: la versión que traduce y glosa parece remitir exactamente a la de San Jerónimo en su *Liber Psalmorum juxta hebraicam veritatem* (véase en el tomo 28 de la Patrología de Migne)² "Educ de carcere", imagen que el propio Santo en su *Breviarium in Psalmos*, aclara: "id est, de isto corpore", como sigue explicando el texto del auto caldero-

¹ Citaré los textos sacramentales calderonianos por la edición de Á. Valbuena Prat, *Obras completas. Autos*, Madrid, Aguilar, 1987, abreviando *Autos* y con la indicación de página. Cuando haya edición crítica en la serie de autos completos de la Universidad de Navarra-Reichenberger, citaré por estos textos críticos y número de versos.

² Cfr. la nota de Valbuena, *Autos*, 89.

niano con gran despliegue de autoridades: San Agustín, Genebrardo, o San Gregorio Nacianceno.

El prestigio que Calderón concede a la Vulgata es máximo. En *El nuevo palacio del Retiro* hace un ingenioso juego de palabras alusivo al Monasterio de San Jerónimo, ponderando la versión latina de la Biblia: el Hombre disputa con el personaje alegórico de Judaísmo, y traza la historia teológica en las tres leyes, natural, escrita y de gracia, subrayando la continuidad y superación de cada etapa por la posterior (vv. 241 y ss.):³

sabrás que en aquel desierto campo de tu Escrita Ley, todo asperezas y todo peregrinación cruel, se fundó el Nuevo Palacio,	245
pues son sus piedras los diez mandamientos que tu pueblo en el decálogo lee, mas con una diferencia, que allí los leyó Moisés	250
en hebreo, y hoy aquí están en latín, porque San Jerónimo tradujo su letra; de suerte que este palacio, esta casa	255
y nueva fundación, quien quisiere verla ha de ir a San Jerónimo, pues hoy su obra en el Sagrado San Jerónimo se ve	260

La iglesia y monasterio, como recuerda Paterson en su edición crítica de este auto, formaban una parte prominente de la fachada del palacio que miraba hacia Madrid. El prestigio de San Jerónimo (ubicado y existente todavía en la Carrera de San Jerónimo) tenía importancia para el proyecto del nuevo palacio; antes de su construcción, hubo un Real Apartamento en San Jerónimo, instalado por Felipe II junto al Monasterio para asistir a ceremonias estatales, de modo que la iglesia ya revestía autoridad. La correspondencia ingeniosa está pues justificada, con la autoridad que se concede, en el otro extremo del juego conceptista a la Vulgata, como texto auténtico, a partir del Concilio Tridentino.

Otro texto interesante a este respecto es el de la loa de la *Hermandad del Refugio*.⁴ Las alusiones son de cierta complicación conceptista y juegan con la toponimia madrileña. Se refiere al episodio de la iluminación de San Pablo en el

³ Cito por la edición crítica de Alan Paterson, en la mencionada serie de autos completos, en prensa.

⁴ Cito por la edición crítica de M. C. Pinillos, I. Arellano y B. Oteiza, "La loa original para el auto *No hay más fortuna que Dios* de Calderón: loa autógrafa de la *Hermandad del Refugio*".

camino de Damasco, al que en el auto calderoniano, como era tradición (aunque no aparece este detalle en el texto bíblico) se hace caer de un caballo. Pablo es docto rabino en la lengua hebrea, pero su ceguera se curará trasladándose a "la latina" (juego de palabras con la alusión a la traducción bíblica Vulgata y el topónimo madrileño):

FEE	Un bizarro caballero, precipitado y altivo, cayó de un caballo y fue tan grande su precipicio que quedó ciego. Por él yo, señora, te suplico.	220
CARIDAD	¿Tú, Fee?	225
FEE	Sí, porque su vida me ha de ser de gran servicio.	
CARIDAD	¿Dónde fue?	
FEE	En la Corredera de San Pablo.	
CARIDAD	Ya adivino sus señas: ¿no es en la hebrea lengua el más docto rabino?	230
FEE	Sí es.	
CARIDAD	Pues vaya a la Latina, no tanto porque haya sido hospital de sacerdotes, cuanto porque traducido de la hebrea a la latina cobre luz, vista y sentido.	235

La profesora Morreale ha estudiado ⁵ algunos aspectos de Calderón como traductor de la Vulgata y concluye, efectivamente, que el modelo más seguro del poeta es un texto tipo de la edición Sixto Clementina, aunque subraya la mediación de glosas y comentarios de exégetas como Hugo de San Caro, Pedro Lombardo, San Agustín, o comentarios recientes, especialmente el de Cornelio a Lapide, además de la rica tradición himnica. ⁶

El profesor Cilveti subraya también esta integración de textos originales y comentarios, patrísticos o coetáneos de Calderón en varios trabajos. Afirma, por ejemplo, que en la formulación de la alegoría sacramental calderoniana elabora un desarrollo que conserva en lo esencial los datos bíblicos "pero sometidos a una reflexión que no está en la Biblia, sino en el lenguaje figurado de los Padres y de la tradición, tanto como en su inventiva personal". ⁷

⁵ M. Morreale, "Apuntaciones para el estudio de Calderón como traductor de la Vulgata y de textos litúrgicos".

⁶ Ver H. Flasche, "Calderón als Paraphrast mittelalterlicher Hymnen".

⁷ Edición del auto calderoniano *Primero y segundo Isaac*, con R. Arias, p. 12. Reescribe en estas páginas Cilveti otras de su artículo "Dramatización de la alegoría bíblica en *Primero y segundo Isaac*", en *Critical Perspectives on Calderón*.

Esta innegable mediación de los Padres y comentarios no debe sin embargo hacer perder de vista que siempre es la Vulgata el modelo. Tal se confirma en el examen de algunos motivos, vocablos o detalles que en su minuciosidad muestran de manera irrefragable la dependencia con el texto base.

Uno de estos casos lo apunta, en un interesante trabajo, Sebastián Bartrina,⁸ a propósito de una traducción del *Génesis* que aparece en el auto de *El gran teatro del mundo*. El momento del Diluvio Universal se describe en el texto poético: “a los flujos y reflujos / de ondas y nubes” (*Autos*, p. 205), frase que se relaciona exactamente con el texto latino de la Vulgata “Reversa eque sunt aquae de terra euntes et redeuntes [...] aquae ibant et decrescebant” (*Génesis*, 8, 3; 8, 5), traducción que incluye la idea de los reflujos calderonianos. Pero en este caso la Vulgata adopta un hebraísmo que no recoge exactamente el sentido de la construcción original de *ir-conjunción copulativa-verbo*, con idea de progresividad; la traducción más cercana podría haber sido “las aguas iban volviéndose, iban decreciendo”, como en algunas traducciones modernas se vierte, por ejemplo en la edición de La Casa de la Biblia: “se fueron retirando poco a poco de la tierra”, etcétera.

En el mismo *Gran teatro del mundo* (*Autos*, p. 211) el personaje Discreción entona un canto de alabanza a Dios:

Alaben al Señor de tierra y cielo,
el sol, luna y estrellas;
alábenle las bellas
flores que son caracteres del suelo;
alábele la luz, el fuego, el yelo
la escarcha y el rocío,
el invierno y estío,
y cuantos esté debajo de ese velo
que en visos celestiales,
árbitro es de los bienes y los males.

Los versos proceden de *Daniel*, 3, y como señala Bartrina la palabra “escarcha” es muy reveladora. Falta en varias versiones de la Biblia (la griega de Teodoción —Código Vaticano—, la siríaca Pesitto, la *Vetus latina*), pero se encuentra en la Vulgata, que probablemente copia el himno de la versión griega de los Setenta. Lo que a nuestros efectos nos interesa, señala Bartrina, es que este tipo de datos demuestran efectivamente el ceñimiento de Calderón a la Vulgata.

Pero hay muchos otros casos. En el espacio de que dispongo comentaré un par que me parecen significativos.

En *No hay instante sin milagro* aparece como personaje la Magdalena, y el episodio del ungüento derramado a los pies de Cristo. En una escena penitencial

⁸ S. Bartrina, “Contenido bíblico en *El gran teatro del mundo*”.

(vv. 695 y ss.)⁹ se despoja de las vanidades mundanas conservando solo el perfume que ha de ofrendar a Cristo:

Y porque llegue yo con más presteza,	695
quédate tú con todo, vil Pereza,	
que sólo ha de ir conmigo	
este pístico nardo a ser testigo,	
que derramado lave mi pecado	
a los pies del que es olio derramado.	700

y más adelante (vv. 1170-73):

pues en las divinas letras,	1170
el buen olor es la fama; ¹⁰	
y siendo también en ellas	
el pístico nardo, fe,	

El adjetivo latino "pístico" es la traducción-interpretación directa del pasaje del evangelio de *San Marcos*, 14, 3 "venit mulier habens alabastrum unguenti nardi *spicati* pretiosi". El nardo de forma espigada (*spicati*) era el mismo nardo pístico, según comenta C. a Lapide. *Pisticus* en latín significaba 'puro, auténtico, no adulterado', y de su forma, olor, calidad del unguento, etc. habla en diversos lugares el citado comentario de C. a Lapide: XVI, 503, 2 ss.; VI, 524, 1, 2, ss. Este nardo pístico es símbolo de la humildad, la fe, la penitencia, la oración y de todas las virtudes. Es latinismo raro, que no pertenece a la lengua común del Siglo de Oro, ni siquiera a la lengua poética: su origen está exactamente en la Vulgata. No lo comprendió bien el pendolista Dionisio García de Toledo, quien en 1715 copió entre otros este auto para el Camarero del Duque de Medinaceli,¹¹ y que al llegar al primer pasaje citado lo transformó en nardo "místico" (*lectio faciliior*) en un buen ejemplo de la trivialización de un copista.

Caso semejante ocurre con otro latinismo crudo, "tondente", procedente de la misma fuente de la Vulgata en *El cordero de Isaías*. En una paráfrasis de Isaías,

⁹ Cito por la edición crítica de I. Arellano, I. Adeva y R. Zafra, tomo 5 de la serie de autos completos.

¹⁰ Sobre el "buen olor" mencionado en el v. 1171, véase la nota a pie de página de la citada edición que reproduzco: "cfr. 2 *Corintios*, 2, 15: «quia Christi bonus odor sumus Deo»; C. a Lapide, VII, 478, 1: «Sponsa enim novella uti necdum sponsi ocula, sic nec lac uberum, nisi eminus perceperat, sed eorum fragrantia, id est fama, inescata et illecta tam lac uberum quam osculum oris desiderat. Odor enim symbolum est famae, justa illud, *Eccl.* VII, 2: 'Melius est nomen bonum quam unguenta pretiosa'; et illud, II *Cor.*, II, 15: 'Christi bonus odor sumus Deo' id est, Christi famam praedicando ubique spargi mus. Sic Magdalena illaecta suavi fama, quae spargebatur de sanctitate, suavitate et potestate Christi, ad osculum pedum ejus accurrit. Unde Chaldaeus haec more suo Synagogae, id est Mosi et Judaeis qui fuerit typus Ecclesiae, id est Christi et christianorum, accommodans sic vertit, a voce miraculorum tuorum et potentiae tuae, quae fecisti populo tuo domui Israel, commoti sunt omnes populi, qui audierunt fama potentiae tuae et signorum bonorum tuorum»".

¹¹ El manuscrito se conservó en la Biblioteca de Bartolomé March de Madrid. Ver la edición crítica que vengo manejando para otros detalles textuales que ahora no me interesan.

según la lectura que de su libro hace el personaje Behomud, se habla del cordero sacrificial, imagen de Cristo (vv. 1525 y ss.):¹²

Como el cordero, que va	1525
voluntario al sacrificio,	
sin dar el menor indicio	
de que ante el tondente está,	
con tan blanda propensión,	
que no intenta resistillo,	1530
ni a la garganta el cuchillo,	
ni a la tijera el vellón,	
sin gemir y sin balar,	
iras de uno y otro acero.	

Estos versos que lee Behomud son una ampliación poética de los que el etíope lee en el pasaje de los *Hechos*, 8, 32-33: "Locus autem Scripturae quem legebat erat hic: Tamquam ovis ad occisionem ductus est, et sicut agnus coram tondente se sine voce, sic non aperit os suum" ('Fue llevado como una oveja al matadero, y como cordero, mudo ante el esquilador, no abre su boca'). Versos, a su vez, tomados de *Isaías*, 53, 7: "Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum". Varios testimonios de la tradición textual¹³ ofrecen la buena lectura (tondente), tomada directamente del texto bíblico, *tondente*, 'esquilador o matarife', de *tondere* 'esquilar', pero otros muchos copistas, cajistas y editores no entienden la palabra y tienden a sustituirla por una fonéticamente similar ("tendente", en unos diez testimonios de la transmisión textual, entre ellos el más difundido texto moderno de Valbuena Prat; "tondete", que no quiere decir nada, en otros tres testimonios), o sencillamente dejan un hueco sin copiar la palabra (caso de otro manuscrito). El examen de la Vulgata permite aquí reconstruir con seguridad la lectura correcta del auto.

Otro texto de implicaciones exegéticas hallamos en *Primero y segundo Isaac*,¹⁴ v. 675, donde se dice que el rocío divino de la salud de las gentes "ha de conversarse humano", expresión que varios testimonios convierten en "conversarse humano", que no mejora el sentido. La certificación y aclaración del sentido del texto se consigue acudiendo a la fuente que inspira la expresión, el profeta *Baruc*, 3, 38 "Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est", ('apareció la Sabiduría sobre la tierra y convivió con los hombres'), texto profético que los comentaristas interpretan como anuncio de la Encarnación, conversación entre divinidad y humanidad. En latín, como recuerdan Arias y Cilveti, *con-*

¹² Cito por mi edición crítica en la serie de autos completos.

¹³ Ver para estos testimonios el estudio textual de mi edición crítica. Ahorro aquí pormenores bibliográficos que no hacen especialmente al caso.

¹⁴ Edición citada de Cilveti y Arias. Ver notas y variantes de esta edición para los detalles textuales y bibliográficos pertinentes.

versare tenía el sentido de 'frecuentar, vivir con alguien'. Sus derivados aparecen con frecuencia en la Vulgata de donde pasan a los escritores cristianos. En *Nuevo hospicio de pobres* (vv. 164 y ss.),¹⁵ vuelve a usarse en relación a la Sabiduría:

dijiste tú de ti mesma
 ser tus delicias, tus juegos, 165
 tus júbilos y tus fiestas
 el conversar con los hijos
 de los hombres

Solo en ciertas ediciones de la Vulgata, a modo de apéndice se hallará el enigma de Esdras perteneciente al apócrifo *Liber Tertius Esdrae*, capítulo 3, que dos veces aparece en los autos calderonianos prácticamente en los mismos términos: *El valle de la Zarzuela* (*Autos*, p. 703) y *El jardín de Falerina* (*Autos*, p. 1512):

Cuenta Esdrás que en un emblema
 preguntó al mundo una vez
 qué era la cosa más fuerte
 de cuanto se hallaba en él.
 Y uno dijo que el león
 de todos los brutos rey,
 otro el Hombre que el león
 prende en cautelosa red.
 La mujer, prosiguió otro
 fundado en que ella es quien
 vence al hombre que venció
 al león con su poder,
 a que otro añadió que el vino

(*Jardín de Falerina*)

La conservación de ciertos términos originales del texto latino es crucial para muchos objetivos de Calderón: solo a partir del vocablo exacto *Austro* de *Habacuc*, 3, 3 "Deus ab Austro veniet" puede establecer en un juego de palabras muy importante en Calderón la alusión mixta teológica y política a los reyes de la Casa de Austria, que se identifican en la mitificación de la monarquía hispánica, con la defensa de la Fe católica, como han estudiado Rull y Arellano.¹⁶

He venido señalando estos ejemplos de vocablos, expresiones o textos mínimos porque son mucho más significativos que las paráfrasis de textos amplios, donde hay mucha oportunidad para la integración de otras fuentes o invenciones propiamente poéticas en las que los imperativos literarios y dramáticos usan el

¹⁵ *El nuevo hospicio de pobres*, ed. I. Arellano, tomo 6 de la serie de autos completos.

¹⁶ Ver E. Rull, "Hacia la delimitación de una teoría político-teológica en el teatro de Calderón", y "Función teológico política de la loa", *Notas y estudios filológicos*; y Arellano, "Poesía, historia, mito. Los blasones de los Austrias en Calderón y Bances Candamo".

modelo bíblico como punto de partida. Pero la cercanía al modelo Vulgata es igualmente demostrable en textos más amplios. Véase, por ejemplo, la descripción del palacio del Retiro (vv. 17 y ss. del auto *El nuevo palacio del Retiro*):

Su fábrica dorada
 en doce piedras se miró fundada.
 Doce puertas abiertas
 están; al aquilón miran tres puertas, 20
 al austro tres se rompen blandamente,
 tres al ocaso y tres hacia el oriente,
 y todas doce iguales,
 guarnecidas de cándidos cristales
 en quien mi Ley conoce 25
 doce vislumbres de mis tribus doce.
 ¿Qué fabrica ésta ha sido?

Descripción del palacio que es una clave esencial para la formación simbólica del auto y para la intelección de la alegoría,¹⁷ ya que, como escribe el profesor Paterson, relaciona el recién inaugurado Palacio del Retiro con la ciudad celestial, la Nueva Jerusalén descrita en el Capítulo 21 del *Apocalipsis* ("Et vidi coelum novum & terram novam..."). La correspondencia entre el texto teatral y el bíblico no sólo se concretiza en el detalle descriptivo sino que se extiende a la textura lingüística, ya que el vocabulario de los puntos cardinales del horizonte, dos de ellos altamente cultos (aquilón = norte, austro = sur), se calca directamente en la Vulgata: "Et habebat murum magnum & altum, habentem portas duodecim, & in portis angelos duodecim, & nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. Ab Oriente portae tres, & ab Aquilone portae tres, & ab Austro portae tres, & ab Occasu portae tres. Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, & in ipsis duodecim nomina Apostolorum Agni [...] Et duodecim portae, duodecim margaritae sunt, per singulas: & singulae portae erant ex singulis margaritis & platea civitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum" (*Apocalipsis*, 21, 12-21).

Se hace evidente, en fin, por estos pocos ejemplos y otros muchos que pudieran comentarse, que a la hora de analizar con detalle y profundidad los textos sacramentales calderonianos es preciso recurrir al modelo de la Vulgata, donde hallan certificación muchas lecturas dudosas o corrompidas por la tradición textual, y de donde Calderón saca sus modelos, a los que sin duda añade luego otras muchas mediaciones y la propia invención. Por eso en la edición crítica de los autos completos que estamos realizando en el Departamento de Literatura de la Universidad de Navarra es la Vulgata el modelo de comparación para las referencias bíblicas calderonianas. A pesar de todo ha habido alguna reciente reseña¹⁸ que nos

¹⁷ Sigo en estas líneas a Paterson, introducción y notas a su edición crítica en la serie de autos completos.

¹⁸ Ver la de Myriam Espinar al *Nuevo hospicio de pobres*.

apunta el "error" de citar el libro de los Reyes en lugar del de Samuel, o citar un "inexistente" libro III de los Reyes, y otro igualmente "inexistente" capítulo cuarto de Malaquías... que existen, claro, en la organización de la Vulgata.

BIBLIOGRAFÍA

- ARELLANO, I., "Poesía, historia, mito. Los blasones de los Austrias en Calderón y Bances Candamo", en *El drama histórico. Teoría y comentarios*, K. Spang ed., Pamplona, EUNSA, 1998, pp. 171-91.
- BARTRINA, S., "Contenido bíblico en *El gran teatro del mundo*", *Razón y Fe*, 158, 1958, pp. 337-54 y 160, 1959, pp. 39-54.
- Biblia Sacra Vulgatae editionis: Sixti V, Pont. Max. jussu recognita, et Clementis VIII*, Ratisbonae, Pustet, 1914.
- CALDERÓN, P., *Obras completas. Autos Sacramentales*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- , *El cordero de Isaías*, ed. M. C. Pinillos, tomo 10 de Autos sacramentales completos de Calderón, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 1996.
- , *No hay instante sin milagro*, I. Arellano, I. Adeva y R. Zafta, tomo 5 de la serie de autos completos, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 1995.
- , *El nuevo hospicio de pobres*, ed. I. Arellano, tomo 6 de la serie de autos completos, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 1995.
- , *El nuevo palacio del Retiro*, ed. A. Paterson, tomo 19 de la serie de autos completos de Calderón, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra (en prensa).
- , *El pleito matrimonial del cuerpo y el alma*, ed. Á. Valbuena Prat, *Obras completas. Autos*, Madrid, Aguilar, 1987.
- , *Primero y segundo Isaac*, ed. Á. Cilveti y R. Arias, tomo 11 de la serie de autos completos, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 1997.
- CILVETI, Á., "Dramatización de la alegoría bíblica en *Primero y segundo Isaac*", en *Critical Perspectives on Calderón*, de F. de Armas et al., Lincoln, University of Nebraska Press, 1982, pp. 39-52.
- ESPINAR, M., Reseña al *Nuevo hospicio de pobres*, en *Notas*, 3, 1996, núm. 3, 78-80.
- FLASCHE, H., "Calderón als Paraphrast mittelalterlicher Hymnen", en *Medium Aevum Romanicum*, München, 1963, 87-119; y en *Über Calderón*, Wiesbaden, Franz Stener, 1980, pp. 645-77.
- La Biblia*, traducción española, Madrid, Casa de la Biblia, 1969.
- LAPIDE, C. a., *Commentarii... R. P. Cornelii a Lapide*, Paris, Ludovicum Vives, 1878.
- MORREALE, M., "Apuntaciones para el estudio de Calderón como traductor de la Vulgata y de textos litúrgicos", en *Estudios sobre Calderón*, de A. Navarro, Salamanca, Universidad, 1983, pp. 91-108.
- PINILLOS, M. C., ARELLANO, I. y OTEIZA, B., "La loa original para el auto *No hay más fortuna que Dios* de Calderón: loa autógrafa de la *Hermandad del Refugio*", *Divinas y humanas letras. Doctrina y poesía en los autos sacramentales de Calderón*, tomo 16 de Autos sacramentales completos, Kassel-Pamplona, Reichenberger-Universidad de Navarra, 1997.
- RULL, E., "Hacia la delimitación de una teoría político-teológica en el teatro de Calderón", en *Calderón, Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro*, Madrid, CSIC, 1983, II, pp. 759-67.
- , "Función teológico política de la loa", *Notas y estudios filológicos* (Pamplona, UNED), 2, 1985, pp. 33-46; y en *Apuntes sobre la loa sacramental y cortesana. Loas completas de Bances Candamo* (ed. de I. Arellano, K. Spang y M. C. Pinillos), Kassel, Reichenberger, 1994, pp. 25-35.